

Printemps 2024 - N°111

# Myarolan

Le journal de Mies  
et de ses habitants



# Edito

## Nouvelle équipe

Chaque nouvelle édition du myarolan est une aventure. Celle-ci est enrichie par la participation de nouvelles rédactrices et rédacteurs. Suite à un sondage auprès des Myarolans, nous avons pu confirmer que le journal est lu et apprécié par une population de tout âge. Cependant, les plus jeunes se sont moins manifestés.

Un appel à participation au journal afin de renouveler l'équipe a été lancé et cette nouvelle édition en est le résultat ! De nouveau, la variété des projets menés autant par nos municipaux que par les habitants est mise à l'honneur.

La protection de notre environnement et de notre qualité de vie reste le point central. Vous lirez dans l'article sur le PECC, comment nous pouvons tous nous engager pour la diminution de nos émissions de gaz à effets de serre. Vous apprendrez comment repérer, recenser et protéger nos arbres dits « remarquables ». Vous pourrez vous informer sur la renaturation du cours d'eau « le Torry » qui se jette maintenant au vu de tous dans le lac. La mobilité douce fait partie intégrante de notre qualité et confort de vie. Vous le comprendrez en lisant l'article sur les différentes mesures qui vont se mettre en place dans le village. Vous saisissez de même les raisons qui doivent vous pousser à signaler toute présence de frelons asiatiques.

La vie communautaire est aussi fondamentale pour le bien-vivre ensemble. Le nouveau restaurant « la Bohème » en est l'illustration, ainsi que notre épicerie centrale reprise par une nouvelle gérante.

Toutes les fêtes villageoises portées par les associations locales tout au long de l'année animent cette vie locale. Lisez l'article sur les rencontres de l'avent. Vous aurez aussi une invitation à rejoindre le groupe de baignade en eau froide l'hiver prochain. Vous apprendrez que l'amicale de pétanque est ouverte à tous. Nous avons beaucoup de beaux projets fédérateurs en perspective.

Bonne lecture à tous et restons bien engagés pour le futur durable de notre belle commune de Mies.

Valérie Guillemat Watzlawick

## Sommaire

|                                                  |    |
|--------------------------------------------------|----|
| La bohème                                        | 4  |
| Mobilité douce                                   | 6  |
| Plan climat                                      | 8  |
| Stop au Frelon asiatique                         | 11 |
| Renaturation du Torry                            | 12 |
| Chez Dom, l'aventure continue                    | 14 |
| Embrace the chill                                | 16 |
| Recensement des arbres remarquables              | 18 |
| Les fenêtres de l'Avent                          | 20 |
| Une galerie d'art unique à Mies                  | 21 |
| A Mies de la pétanque                            | 22 |
| Deux commandants formés par le SDIS Terre Sainte | 23 |
| Agenda                                           | 24 |
| Naissances, décès                                | 24 |

Photo de couverture  
Xavier Fanichet

## New team

Each edition of the Myarolan is an adventure and this one is enriched by new contributors. Our survey confirmed the appreciation of readers of all ages, and new members responded to our call to participate!

In this edition, once again the many projects of our municipality and our residents, particularly to protect our environment and our quality of life, remain central. Read about the PECC and what everyone can do to reduce greenhouse gases. Learn how to identify, register and protect our "remarkable" trees. Inform yourself about the renaturation of our "Torry" stream where it joins the lake. Soft mobility, integral to our quality of life and comfort, and subject of many

village initiatives, is featured. Take note of the importance of reporting all sightings of Asian hornets.

Community life is fundamental, and the new restaurant "La Bohème", as well as the new management of our village grocery store are examples.

All the village festivals sponsored by local associations throughout the year also animate local life. Read about the Advent gatherings. Consider the invitation to join a group of cold-water bathers next winter. Note that the petanque club is open to all.

We have lots of unifying projects planned. Happy reading to all, and let's stay engaged for the sustainable future of our beautiful village of Mies.

---

**équipe du Myarolan n°111** - Stéphanie Emery - Valérie Guillemat Watzlawick  
Nicholas Kanonis - Clarisse Morgan - Lara Pizurki - Tatiana Roggli - Floris Robert Slob  
**et prochainement** - François Buensod - Stéphanie Engelberts - Mario Hernandez  
**édition et relecture** - Lara Pizurki  
**traductions anglaises** - Clarisse Morgan - **photographies** - Xavier Fanichet  
**mise en page** - Elise Gaud de Buck

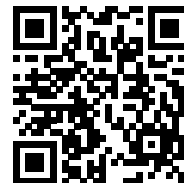
## Changement à la Municipalité de Mies

Après 13 années consacrées à l'exécutif de notre commune, Monsieur Guy Dériaz a annoncé quitter sa fonction de Municipal pour la fin de l'année 2024. Des élections seront organisées pour repourvoir sa place au sein de la Municipalité, lors du scrutin des votations fédérales le 22 septembre 2024. Le délai de dépôt des candidatures pour sa succession est fixé au lundi 12 août 2024 à 12 heures. Pour plus d'infos, vous pouvez consulter le site [mies.ch](http://mies.ch) ou vous adresser à l'administration communale.

## PECC - SONDAGE

Le Plan Energie et Climat Communal (PECC) de la commune de Mies est en cours d'élaboration. Nous souhaitons consulter la population sur les mesures de la commune et ses priorités en matière d'environnement. Votre avis nous intéresse! Vous pouvez répondre à ce sondage en ligne, qui ne vous prendra que 3 minutes, jusqu'au 20 juin.

Un tirage au sort vous permettra peut-être de gagner un bon CFF, pour des produits de nos agriculteurs locaux, ou encore des lampes solaires.



## Souhaitez-vous accompagner des élèves à l'Ecole dans la forêt?

C'est à Céline Wendt, maîtresse de classe à l'école primaire Au Sorbier, que l'on doit ce superbe projet. Depuis quatre ans, des élèves de 7 à 8 ans font leur classe une fois par semaine dans la forêt de Veytay. A travers les expériences en immersion dans la nature, l'enseignante vise à stimuler la créativité et l'autonomie des écoliers, tout en développant leurs capacités de coopération et de communication.

Le «canapé forestier» accueille les élèves pour préparer les activités didactiques et se réunir autour d'un feu. Grâce à la collaboration de sa collègue Réjane Bubloz, deux classes peuvent désormais faire l'école en forêt tous les mardis de 8h45 à 11h45 et, parfois, la journée complète. Elles ont toutefois besoin de plus d'accompagnants pour ces activités.

Toute personne motivée est invitée à envoyer un e-mail à Céline Wendt, au moins une semaine à l'avance, pour une date donnée pendant l'année. Que ce soit pour une ou plusieurs sorties, avec une proposition d'activité ou juste pour le plaisir d'accompagner la classe.

[celine.wendt@edu-vd.ch](mailto:celine.wendt@edu-vd.ch)

Lara Pizurki



# La Bohème

## Le nouveau restaurant aux Sorbiers

**Vous lirez certainement cet article après l'inauguration du 23 mai du nouveau restaurant «la Bohème» aux Sorbiers. Ces locaux flambants neufs abriteront aussi des espaces dédiés aux associations locales.**

C'est dans ce cadre verdoyant avec vue sur les Alpes et le Jura que nos deux jeunes gérants Sabrina Tallent et Robin Fantino ont décidé de se lancer dans une nouvelle aventure et de prendre la gestion du restaurant «la Bohème».

Vous les aurez sans doute déjà rencontrés à la buvette «la Célignote», à la plage de Céligny. Ils la gèrent depuis 2016 durant la saison estivale. Ils souhaitent s'engager dans un nouveau projet de restauration ouvert sur toute l'année. Ils ont été informés de l'appel à projet concernant le nouveau restaurant de Mies au dernier moment par un de leurs clients.

L'envoi du dossier s'est fait *in extremis*, et ils ont été choisis pour cette aventure. Ce jeune couple dynamique, qui habite dans notre région, va donc se répartir sur les deux lieux, Céligny et Mies.

Ce qui leur tient à cœur, et qui a dû séduire le jury de sélection, est cette volonté de créer un lieu de convivialité, un endroit où les gens du village et de la région peuvent se retrouver autour d'un verre, d'un repas à midi ou le soir dans une ambiance chaleureuse. Un assortiment de cocktails sera proposé en fin de journée dans une atmosphère chic décontractée avec vue sur les alpes et ses magnifiques couchers de soleil.

### Les produits régionaux à l'honneur

Sabrina adore la décoration d'intérieure. Elle a su ainsi créer un environnement accueillant dans la salle à manger, qui comprend 28 places assises. La terrasse pourra accueillir 42 places assises. La gérante a aussi beaucoup d'idées intéressantes pour des soirées à thème. C'est elle qui sera au service, accompagnée de leur fidèle personnel, qui les suit dans l'aventure.

Robin, lui, a fait son école hôtelière à Genève, et est depuis toujours passionné par la cuisine. Ce sera donc son poste attitré à la Bohème. Robin a vécu à Mies. Cela fait depuis l'âge de 24 ans qu'il exerce dans la gestion de bar et restaurant.

Ils souhaitent également promouvoir les produits régionaux et faire fonctionner l'économie locale. Notre bière myarolanne, la BAM, y sera servie, et les viandes seront toutes d'origine Suisse. Différentes propositions, autant culinaires qu'en terme d'heures d'ouverture, vont être faites afin de répondre aux besoins des clients.

Tous les ingrédients nécessaires au succès de «la Bohème» sont réunis. Alors venez nombreux, seul, en famille ou entre amis et voisins.

Valérie Guillemat



## Mais qu'y a-t-il donc dans le nouveau bâtiment du Centre sportif, à part La Bohème ?

En plus des vestiaires pour les équipes de foot et des arbitres qui pourront également être utilisés par les joueurs de tennis, en-dehors des heures d'entraînements et de matchs d'USTS, le Tennis club de Mies-Tannay (TCMT) y aura son bureau et le Conservatoire de musique de Terre Sainte et environs (CMTSE) son siège et son administration. Une salle de réunions et/ou de banquets pouvant être louée pour des événements privés et des locaux de stockage pour toutes nos associations locales viennent compléter cette infrastructure équipée d'un chauffage géothermique et de panneaux solaires.



## La Bohème in Mies

You will certainly be reading this after the 23 May opening of "La Bohème" in Sorbiers.

This brand-new building also will house the local associations.

In this green setting with views of the Alps and Jura, Sabrina Tallent and Robin Fantino are embarking on the adventure of managing this new restaurant. You've already met them at "la Célinote", the snack bar at the Céliny beach, which they have run each summer since 2016.

Seeking a year-round restaurant, they learned at the last minute about the call for proposals to run the new restaurant in Mies. They immediately submitted their file and were selected.

This dynamic young couple from our region will divide their time between

Céliny et Mies. What convinced the selection panel is their vision of creating a friendly place, where people from the village and the region can get together around a glass, a lunch or dinner, many days a week, in a warm and inviting atmosphere.

An assortment of cocktails will be on offer at the end of the day in a chic and relaxed setting with a view of the magnificent Alpine sunsets.

Sabrina, who loves interior decoration, has created an inviting ambiance in the dining room, which can seat 28. The terrace can seat 42. She also has many ideas for themed evenings. She will be serving, accompanied by her loyal staff who also are joining in this adventure.

Robin, who has lived in Mies, attended hotel school in Geneva and since then has been a passionate cook. This will

be his role at La Bohème. Since the age of 24 he has been managing bars and restaurants. The couple's deepest wish, beyond conviviality and welcome, is to promote regional products and to support the local economy. Our Myarolan beer, BAM, will be served, and all of the meats will be of Swiss origin.

Culinarily and in terms of opening hours, the plan is to respond to customers' wishes. The restaurant will be open from Wednesday through Saturday from 11:00 to 23:00. Sundays, like Saturdays, being focused on the sports activities at the Centre, the restaurant will be open to all. The menu has not yet been unveiled but all of the dishes will be homemade. There will be tapas and cocktails menu as well.

All ingredients for success are in place. So come one, come all, with your families, friends, and neighbours.

# Mobilité douce

## Sécurisation et réfection de la route du Village et nouvelles mesures pour la mobilité douce!

La route cantonale RC2 en traversée du village va faire peau neuve: un chantier important de réfection intégrale de la route et des trottoirs va s'ouvrir à la fin de cet été. En effet, à la suite du vote positif du Conseil communal, un crédit important a été accordé pour la sécurisation et le confort des riverains comportant les éléments essentiels suivants:

### À la route du Village

Le gabarit routier sera rétréci de 50 cm à env. 5.5m au lieu de 6m actuellement au centre du village entre le carrefour surélevé de la route des Pénys / route de la Gare et celui au début de la route de St. Cergue / Vy-à-Vaux.

Les trottoirs côté Jura seront élargis en conséquence sur ce tronçon, et des contre-trottoirs partiels côté lac de la chaussée seront créés là où c'est possible avec des bordures franchissables ou pavés, renforçant encore la perception d'un rétrécissement de la partie carrossable.

L'accentuation du virage à la jonction avec la route des Pénys sera obtenu en donnant plus d'espace aux piétons, en changeant la géométrie des pastilles de verdure et en adaptant le marquage. La pose d'un tapis phono absorbant de dernière génération apportera un gain substantiel en termes de bruit.

### Sur la route de St. Cergue

Vu que le revêtement de cette route a été refait en 2015, il n'y aura ici pas de gros travaux ni changement de revêtement. Cependant, des mesures physiques de modération de la vitesse sous forme de chicanes seront mises en place à proximité du carrefour du chemin de la Faverge et du parking de l'EMS, ainsi qu'une aide à la traversée en face du bâtiment des Bourgeois.

### Au chemin de la Faverge: Le BUS!

Un arrêt de bus «Mies, village» des Transports publics de Nyon sera créé au chemin de la Faverge, afin de répondre aux besoins des transports scolaires et de la demande croissante de tous les adeptes de la mobilité collective pour des connections de bus avec les autres villages de la région de Nyon. A cet effet, le chemin de la Faverge sera mis en sens unique (dans le sens anti-horaire), et le trottoir élargi à la hauteur du chemin des Pierrières sera rehaussé afin de permettre un accès universel aux bus TPN dès le 15 décembre 2024. D'autre part, un feu de régulation pour permettre au bus de s'insérer sur la route du Village sera installé.

### Circulation ralentie dans le village

Toutes ces mesures visent à une modération de trafic par une incitation «naturelle» à adopter une vitesse de 30km/h au vu du gabarit réduit et de la perception d'entrée de village liée notamment au choix des revêtements et des bordures. Il est prévu de marquer une zone 30 idéalement entre les carrefours «Faverge» et «Pénys». Cependant, ce marquage devra encore être validé par une commission cantonale une fois les travaux réalisés.

L'amélioration de l'éclairage et du marquage des passages pour piétons et la suppression de la ligne médiane, de même qu'une couleur différente du revêtement des carrefours surélevés, augmenteront également l'attention des automobilistes en conférant à la route un caractère plus villageois.

Les travaux seront conduits pendant une durée d'environ 5 mois en synergie avec les SITSE qui doivent dans le même temps remplacer la conduite d'eau sous pression et améliorer l'évacuation des eaux claires de surface. Ceci évitera les problèmes récurrents de fuites en cas de rupture de conduites d'eau sous pression et de flaques d'eau en cas de pluies fortes et, donc, le risque d'inondation des rez-de-chaussée des bâtiments en contrebas de la rue. Pendant les travaux, les accès aux commerces et aux entrées seront maintenus et un système de mise en sens unique en direction de Genève sera mis en place avec les mesures de signalisations et de déviations adéquates.

**Après avoir supporté les inconvénients du chantier, les riverains profiteront ainsi des améliorations durables suivantes:**

1. Une sécurité renforcée de tout les usagers, en particulier des piétons.
2. Un confort augmenté pour tous les usagers par la réduction du bruit et l'augmentation des espaces réservés aux piétons.

**Les améliorations indirectes sont:**

L'accès à la ligne 813 des bus TPN, qui offrira aux usagers toujours plus nombreux des transports collectifs plus d'options à destination ou en provenance de la gare de Coppet et des communes voisines et de la région.

Les SITSE auront pu profiter de remettre leur réseau d'eau potable au goût du jour, ce qui évitera des inondations et tracas récurrents.

De cette manière, la commune répond aux nombreuses doléances et inquiétudes exprimées par les riverains de cet axe toujours plus sollicité. La Municipalité est d'avis que les travaux entrepris répondent à la majorité des besoins exprimés par les utilisateurs et bénéficiaires du réseau routier et pédestre de notre commune. Cela dit, ça donnera à toutes et tous l'occasion d'apprendre à lever le pied lorsque nous conduisons et de nous rendre à pied en toute sécurité vers les haltes des transports publics qui nous desservent maintenant et à l'avenir à condition qu'on en fasse bon usage, c'est-à-dire sans modération.

Claude Hilfiker, Municipal des infrastructures



## Soft Mobility

Securing and repairing the route du Village, and new soft mobility measures.

### The route du Village

The route RC2 crossing the village will be completely overhauled starting this summer, for residents greater safety and comfort: The road will be narrowed by 50cm in the village centre, between the raised intersection of route des Pénys and route de la Gare, and the one at the beginning of the Route de St. Cergue. The sidewalks on the Jura side will be widened, and new partial sidewalks will be created on the lake side where possible.

More space will be given to pedestrians at the intersection with the Route des Pénys, through modifications of islands and markings. Sound absorbent paving will substantially reduce the noise level.

### Route de St. Cergue

There will be no repaving but traffic

calming Elements near the EMS parking, and a cross walk in front of the Bourgeaux building, will be added.

### Chemin de la Faverge : The BUS !

A TPN bus stop « Mies, village » will be created at the chemin de la Faverge, for better transport links with other villages in the Nyon region. The chemin de la Faverge will become one-way, with a traffic light for the bus, and the sidewalk raised for accessibility.

### Slower traffic in the village

These measures aim for a “natural” reduction to 30 km/hr in the village, with speed limit markings envisioned between the « Faverge » et « Pénys » intersections.

Better lighting and marking of cross walks and removal of median lines, as well as coloured pavement at elevated intersections, will alert drivers, and create more of a village feel.

The work, to take 5 months, will be coordinated with SITSE’s replacement of pressurized water pipes and improve-

ment of rainwater drainage, to reduce the risk of flooding. Access to the village businesses will be maintained during the works, and one-way traffic lights and detours will be in place.

### The lasting benefits for residents will include:

1. Improved safety, especially for pedestrians.
2. More comfort for all, from reduced noise and more pedestrian areas.

### The indirect benefits will include :

Access to the TPN 813 bus, providing more options to and from Coppet and neighbouring villages.

SITSE will update the drinking water supply lines, ending recurrent flooding.

By these means, the village is responding to the many concerns of residents concerning the heavily-used route. It will allow us all to slow down when driving and walk more safely to public transport stops, which we now should use without moderation.

# La transition écologique implique l'ensemble de la population

**Il reste six ans pour diviser nos émissions de gaz à effet de serre par deux. L'adaptation au changement climatique et la promotion de la biodiversité s'effectuent de concert.**

Quatre axes principaux comprenant 17 objectifs. Voici les fondations ambitieuses du Plan énergie et climat communal (PECC) auquel chacun d'entre nous peut contribuer. Les élus du Conseil communal ont co-rédigé le plan d'action de ce projet d'envergure, et la population est associée à sa mise en œuvre, pilotée par la Municipalité. Afin d'atteindre les objectifs climatiques que la Confédération et le canton de Vaud se sont fixés, les émissions de gaz à effet de serre myarolanes devront être divisées par dix d'ici 2050.

Les axes du PECC regroupent quatre thèmes: Biodiversité, Durabilité, Energie et bâtiments, ainsi que Mobilité et espaces publics. «Nous avons déjà implémenté diverses mesures, tout en mettant en place des actions à moyen terme et en prévoyant des réalisations sur le long terme», explique Guy Dériaz, Vice-Syndic de Mies. La Municipalité s'appuie sur les diagnostics, objectifs et plan d'action établis par le cabinet Urbaplan, et sur le rapport du cabinet Viridis environnement, centré sur la biodiversité.

## La carotte...

Certains propriétaires se sont déjà lancés dans la rénovation énergétique de leur habitation, tandis que la Commune montre l'exemple en prévoyant un mode de chauffage économe des bâtiments publics. Bonne nouvelle: l'État de Vaud augmente cette année le montant des subventions à disposition des propriétaires et des communes. Ce programme attractif, qui peut représenter jusqu'à 30% de l'investissement en cas de rénovation globale, encourage les travaux d'isolation et favorise la production d'énergie renouvelable dans le bâtiment. L'achat et la pose de panneaux solaires photovoltaïques sont, quant à eux, soutenus par Pronovo, un programme d'encouragement de la Confédération. Rappelons que des programmes d'assainissement existent depuis près de 20 ans, et que le flot de subventions risque de se tarir. Alors, profitons-en!

## ... et le bâton

Notre canton élabore un nouveau projet de loi sur la consommation d'énergie, qui, s'il est adopté, sera opérationnel en 2025. En substance, les bâtiments construits avant 1986 et dont le bilan énergétique obtient la note F ou G devront faire l'objet de travaux de rénovation. Dix ans seront prévus pour

la mise aux normes de ces 'passoires énergétiques'. Les propriétaires sont encouragés à réaliser un audit, appelé CECB (Certificat énergétique cantonal des bâtiments), pour obtenir ce diagnostic, identifier les éléments énergivores, ainsi que les solutions pour y remédier. Cet audit est également subventionné à hauteur de 50%.

## Métamorphose de l'éclairage public

Notre village consommait 26% d'énergie de plus que la moyenne suisse pour l'éclairage public, et la Municipalité a procédé à son assainissement en 2023. «Tous les lampadaires sont désormais connectés et modifiables à distance. Nous procédons actuellement au réglage des points lumineux, en termes d'intensité, d'orientation et de durée», détaille Guy Dériaz, qui pilote le PECC.

La pollution lumineuse a un impact sur la 'trame noire', qui vise à maintenir des habitats de qualité et des couloirs de déplacement pour les nombreuses espèces animales actives la nuit, y compris la majorité des insectes pollinisateurs. Certains des lampadaires publics sont désormais éteints la nuit, afin de renforcer la trame noire. La gestion de l'éclairage extérieur sur le domaine privé, quant à elle, fait l'objet d'un règlement communal qui sera prochainement implémenté.





Pollution lumineuse de Genève et ses environs

© Xavier Fanichet

## La biodiversité, c'est fascinant

Pour obtenir des espaces verts dont la richesse de la flore rivalise avec celle de la faune, il faut avant tout planter des essences locales. Allier différentes espèces entre elles favorise le gîte et le couvert de nombreuses espèces animales, dont une grande variété d'insectes. Des mesures de lutttes contre les plantes envahissantes ont déjà été prises, mais il faut les poursuivre, aussi bien sur le terrain public que sur les parcelles privées de la Commune.

La liste des espèces locales autorisées et celle des essences exotiques à bannir, ainsi que le règlement de protection des arbres, en cours d'actualisation, sont disponibles sur le site Internet de Mies. Et si vous voulez devenir des experts en biodiversité, n'hésitez pas à consulter et adhérer à la Charte des jardins<sup>2</sup>. Cette dernière vous indiquera aussi comment créer des corridors biologiques et des abris pour la faune, ou empêcher que des animaux se noient dans une piscine.

Lara Pizurki

### Lutter contre les espèces exotiques envahissantes



| Espèce              | Nombre de foyers à Mies |
|---------------------|-------------------------|
| Laurier cerise      | 58                      |
| Robinier            | 31                      |
| Solidages           | 26                      |
| Renouées asiatiques | 9                       |
| Ailante             | 7                       |
| Buddleia            | 6                       |
| Ambroisie           | 5                       |
| Sumac de Virginie   | 2                       |

Pour plus d'informations concernant la lutte contre les plantes exotiques envahissantes et les animaux exotiques envahissants:

- <https://www.vd.ch/themes/environnement/biodiversite-et-paysage/especes-exotiques-envahissantes>
- <https://www.infoflora.ch/fr/neophytes/listes-et-fiches.html>

Tableau de viridis environnement (chiffres de 2016) et Laurier cerise (Wikipédia)  
Montage X. Fanichet

<sup>1</sup> <https://www.mies.ch/index.php/autorites-3/1063/plan-energie-climat-communal>

<sup>2</sup> [https://www.energie-environnement.ch/fichiers/charte\\_des\\_jardins/charte\\_des\\_jardins.pdf](https://www.energie-environnement.ch/fichiers/charte_des_jardins/charte_des_jardins.pdf)

# The ecological transition implicates the entire population

Only six years remain for halving our greenhouse gas emissions. Adaptation to climate change and promotion of biodiversity go hand in hand

Four main axes comprising 17 objectives. These are the ambitious foundations of the Communal energy and climate plan (PECC!) to which each of us can contribute. Members of the Communal Council co-wrote the action plan, the implementation of which involves the population guided by the Municipality. To achieve the climate objectives set by the Confederation and the Canton of Vaud, the greenhouse gases emitted by Mies must be reduced by a factor of 10 by 2050.

The four axes of the PECC cover: Biodiversity, Sustainability, Energy, and Buildings, as well as Mobility and public spaces. «We already have implemented various measures, while putting in place medium-term actions and foreseeing long-term achievements» explains Guy Dériaz, Vice-Syndic of Mies. The Municipality is relying on the diagnoses, objectives and action plan established by the firm Urbaplan, and on the biodiversity report of the firm Viridis environnement.

## The carrot...

Certain homeowners already have begun an energy renovation of their homes, while the Commune is setting an example by planning an economical heating system for public buildings. Good news : the Canton of Vaud this year increased the amount of subsidies available to homeowners and communes. This attractive programme, which could cover up to 30% of the investment cost of a total renovation, encourages increased insulation and renewable energy production. The purchase and installation of photovoltaic solar panels is supported by Pronovo, an incentive programme of the Confederation. Remember that upgrade programmes have existed for almost 20 years and the amount available for subsidies could slow down. So, we should take advantage!!

## ... and the stick

The Canton is drawing up new draft energy consumption legislation which, if adopted, will take effect in 2025. In substance, buildings constructed before 1986 whose energy rating is F or G will have to be renovated. A period of 10 years

is foreseen for bringing these 'energy sieves' into conformity. Owners are encouraged to conduct a CECB audit (Cantonal energy certificate for buildings), to get the rating, and identify the energy-consuming elements as well as remedial solutions. The cost of these audits is subsidized at 50%.

## Metamorphosis of public lighting

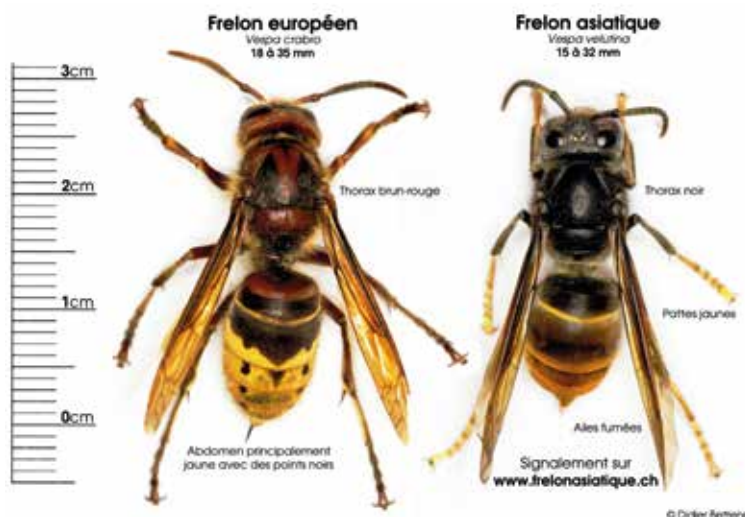
Our village's public lighting was consuming 26% more energy than the Swiss average, and the Municipality undertook an upgrade in 2023. "All of our street lamps are now connected and remote controlled. We are now adjusting the intensity, orientation, and duration of the lighting", explains Guy Dériaz, who is steering the PECC.

Light pollution affects the «black network» which aims to maintain quality habitats and movement routes for the many species of animals that are active at night, including the majority of pollinating insects. Certain street lights from now on will be turned off at night to support the black network. As for private lighting, a communal regulation will be implemented soon.

## Biodiversity is fascinating

For green spaces where the richness of the plants rivals that of the wildlife it is necessary above all to plant local species. Putting together different such species provides shelter and cover for many animals, including a wide variety of insects. Measures against invasive plants have been taken already but we need to continue, on both the public and private lands of the Commune.

The list of authorized local species and of banned exotics, as well as the regulation for the protection of trees, currently being updated, are available on Mies.ch. And if you want to become a biodiversity expert, don't wait to consult and adopt the Garden Charter<sup>2</sup>. This latter also shows how to create wildlife corridors and shelter, and how to protect animals from drowning in a pool.



Que faire en cas d'observation ?  
Faites une photo / vidéo  
Annoncez sur [www.frelonasiatique.ch](http://www.frelonasiatique.ch)

# STOP au frelon asiatique !

**Information et demande d'aide auprès de la population pour lutter contre la présence du frelon asiatique et préserver notre biodiversité**

Originaire d'Asie, le frelon asiatique (*Vespa velutina*) est arrivé en Europe en 2004 du côté de Bordeaux. Il a entamé une invasion à travers la France et est arrivé en Suisse en 2022 par les portes du Jura et de Genève.

Cette espèce se nourrit principalement d'abeilles mellifères et d'autres insectes locaux et pollinisateurs sauvages. A terme, il pourrait causer des dommages importants aux cultures (arboriculture et viticulture) par une baisse significative de la pollinisation. Il peut être également une menace pour la santé publique par les piqûres engendrées. Tout comme les abeilles, les guêpes et le frelon européen (commun), le frelon asiatique possède un dard qu'il utilise en tant que défense. Il peut se montrer agressif s'il se sent menacé. Ne vous approchez donc pas d'un nid actif. Les jeunes reines hivernent seules à l'abri et sont très résistantes. Au printemps

(environ en mars), elles construisent un premier nid. Ces nids peuvent être détruits facilement car ils sont petits et souvent accessibles, relativement proche du sol. Ils peuvent être sous un avant-toit, dans une cabane de jardin, dans une haie ou un buisson. A la fin de l'été, les colonies de frelons asiatiques se développent et peuvent migrer à des dizaines de mètres de hauteur pour construire un nid énorme perché dans un arbre. Ces nids ne se voient pas bien et ne se trouvent pas facilement. Ils contiennent des milliers d'individus et peuvent générer des centaines de reines pour l'année suivante... Ils sont en forme de poire avec les bords nets (à ne pas confondre avec les boules de gui ou les nids de pies ou de corneilles). Une fois les feuilles des arbres tombées, les nids sont plus faciles à repérer. Ces nids restent actifs jusqu'en début décembre et peuvent encore produire

des reines tard dans l'année. La meilleure lutte de cet envahisseur est de loin la destruction des nids. Le canton de Genève a détruit plus de 100 nids en 2023, et le canton de Vaud environ 40, mais il s'agit certainement que de la pointe de l'iceberg ! Les apiculteurs contribuent activement à la recherche des nids et ont besoin de l'aide de la population pour les localiser. Dans le cas où vous découvrez un frelon suspect, prenez-le en photo ou en vidéo et annoncez-le rapidement via le site internet [www.frelonasiatique.ch](http://www.frelonasiatique.ch). Si le soupçon est confirmé, les spécialistes du canton détermineront la marche à suivre. Grâce à votre annonce, la task force pourra valider la présence de frelons asiatiques et prendre les mesures nécessaires, dont la destruction du nid. Un grand merci pour votre aide.

Pour la Municipalité : Guy Dériaz

Of Asian origin, the Asian hornet (*Vespa velutina*) arrived in Europe in 2004 near Bordeaux. It started to invade across France, and reached Switzerland in 2022 through the Jura and Geneva. This species mainly feeds on honeybees and other local wild insects and pollinators. Over time it can cause significant damage to farming (arboriculture et viticulture) by reducing pollination. It also poses a threat to public health through its stings. Like bees, wasps and European (common) hornets, the Asian hornet uses its stinger in self-defence. Do not approach an active nest. The young queens hibernate alone under shelter and are very

resistant. In the spring (around March), they construct a first nest. These nests are easy to destroy as they are small and often accessible, being relatively close to the ground. They may be under the eaves, in a garden shed, or in a hedge or a bush. At the end of summer, the colonies grow and may migrate to many meters high to build a nest in a tree. These nests are difficult to see so are hard to find. They contain thousands of individuals and may create hundreds of queens for the following year. They are pear-shaped with smooth sides (not to be confused with balls of mistletoe or the nests of magpies or crows). Once the leaves

have fallen the nests are easier to spot. They remain active until early December and can still produce queens late in the year. The best way by far to fight this invader is destroying the nests. The Canton of Geneva destroyed more than 100 in 2023, and Vaud around 40, but this is certainly just the tip of the iceberg. Beekeepers are actively contributing to the search for the nests and need help from the population to find them. If you discover a suspected Asian hornet, take a photo or video and report it quickly via the website [www.frelonasiatique.ch](http://www.frelonasiatique.ch). If the suspicion is confirmed, the Cantonal specialists will determine the steps to take.



# Renaturation du cours d'eau Le Torry dans la zone lacustre

Vous aurez certainement aperçu le cours d'eau du Torry qui traverse notre commune et va se jeter dans le Léman juste à côté de la plage. Sa plongée dans le lac se fait par un énorme tuyau en béton. Ce dernier passe sous la route Suisse et continue toujours sous terre en longeant le chantier naval pour se libérer dans le lac. Ce dernier tronçon va être remis à l'air libre.

Cette initiative est venue des communes de Tannay et Mies lors de leur travail conjoint pour le réaménagement de la zone Lacustre, dont le projet du nouveau port faisait partie. Le canton et la confédération financent ce projet à 95% pour un coût total de 1,6 million de francs. Le premier coup de pelle pour la renaturation du Torry a été donné en septembre 2023 et le projet devrait s'achever cet été.

Le projet de végétalisation des berges comprend des saules pour stabiliser le terrain et, au bord de l'eau, des roseaux et autres plantes aquatiques. Certaines plantes viennent de la

réserve des crénées et sont ainsi bien habituées à ce type d'environnement.

Le biotope se verra stimulé par la présence de toute une faune, poissons, batraciens et autres insectes qui pourront voyager sur les rives et dans le cours d'eau.

## Un espace avec du cachet

Cette zone nature sera traversée par un chemin piéton menant au lac ainsi qu'à la nouvelle terrasse de la buvette de Tannay. Une passerelle de 25 mètres nous permettra de surplomber le Torry et, ainsi, de pouvoir contempler cette zone nature sans l'endommager. L'actuel parking devant la buvette sera végétalisé.

**Une grande fête pour inaugurer ce bel espace lacustre est prévue pour le 20 septembre 2024.**

Valérie Guillemat



You certainly will have noticed the stream the Torry which crosses our Commune before jumping into the lake just next to the beach. It reaches the lake through an enormous concrete tube, which passes under the Route Suisse and continues underground along the boatyard before opening into the lake. This last tranche is being brought back into the open air.

This is an initiative of the Communes of Tannay and Mies as part of their joint work to redevelop the lakeside zone, which includes the project for the new port. The Canton and the Confederation are financing 95% of the total cost of CHF 1.6 million.

A remainder of 50000 CHF will be paid by each of the two Communes. The ground breaking for the renaturing of the Torry took place in September and the project should be completed this summer.

There is an entire project to revegetate the banks, including willows to stabilize the soil, and toward the lower part, at the shore, there will be reeds and other aquatic plants. Some of these will come from the Crénées reserve and thus are well adapted this type of environment. The biotope will be stimulated by the presence of a variety of wildlife, fish, amphibians and various insects that will be able to travel along the banks and streams.

The renaturation will give this space a wholly different feel. This natural zone will be crossed by a footpath leading to the lake, as well as the new terrace of the Tannay restaurant. A 25 meter footbridge will allow us to overlook the Torry and thus contemplate this natural zone without harming it. The current parking for the restaurant will be revegetated. Two places for persons with reduced mobility and for the managers of the restaurant will be available. Persons arriving by car will need to park on the other side of the Route Suisse. A big party for the grand opening of this lovely lakeside zone is planned for 20 September 2024.



# « Chez Dom », l'aventure continue

Après trente ans de dévouement et de service sans faille, Dominique, le visage souriant derrière le comptoir de l'épicerie, prend sa retraite. Son histoire est celle d'un petit commerce qui a été le cœur battant de notre village, un lieu où les conversations étaient aussi abondantes que les provisions sur les étagères.

Dominique a vu notre village évoluer, affronter les défis du temps moderne avec grâce et détermination. De l'introduction des caisses électroniques à l'arrivée de nouveaux habitants de toutes nationalités, elle a su s'adapter et tisser des liens entre les membres de notre communauté, devenant ainsi bien plus qu'une simple commerçante : une amie, une confidente.

Parmi les souvenirs qu'elle laisse derrière elle, il y a cette anecdote touchante où des jeunes filles ont découvert une somme d'argent oubliée dans un tas de bonbons qui, après quelques frayeurs, termina chez son propriétaire.

## Des liens indéfectibles

Le 28 décembre restera gravé dans nos mémoires comme une journée où notre village s'est réuni pour rendre hommage à Dominique. Plus de soixante personnes ont afflué pour lui dire au revoir, certains même se sont déplacés en musique, avec un orgue de barbarie.

Alors que Dominique et son mari entament ce nouveau chapitre de leur vie, nous tenons à leur exprimer toute notre gratitude pour ces années passées à veiller sur notre communauté. « Chez Dom » ne sera pas seulement un nom sur une enseigne, mais un symbole de l'esprit de camaraderie et de solidarité qui caractérise notre village.

## Une reprise réussie

Dans un élan de chaleur et de sourires, Roxana et sa famille s'apprêtent à insuffler une nouvelle vie à l'épicerie emblé-

matique de notre village. Originnaire de Bolivie et résidente suisse depuis deux décennies, Roxana a déjà marqué son empreinte dans le paysage commerçant genevois. Après avoir tenu avec succès le kiosque de Cologny et l'épicerie de Chambésy, elle se lance dans cette nouvelle aventure avec un enthousiasme débordant.

Roxana, conquise par le charme de notre village, rencontre Dominique. Le courant passe immédiatement, scellant ainsi le début d'une collaboration fructueuse. Épaulée par sa famille, Roxana se lance dans ce nouveau chapitre de sa vie, décidée à offrir un service de qualité et une ambiance chaleureuse aux villageois.

## De nouveaux horaires d'ouverture

En étroite collaboration avec son mari et sa fille aînée, Déborah, Roxana a repensé les horaires d'ouverture de l'épicerie pour mieux répondre aux besoins de la communauté. Désormais, le magasin sera ouvert en continu du lundi au vendredi de 7h30 à 19h30 et le week-end de 8h à 12h.

Mais ce n'est pas tout. Roxana a de nouvelles ambitions pour l'épicerie. En plus d'offrir une large gamme de produits, elle souhaite introduire de nouveaux services, tels qu'un kiosque à journaux, des produits locaux et écologiques, ainsi qu'un service de livraison assuré par son mari. Son rêve ? Créer des liens forts avec les clients, les considérant comme une extension de sa propre famille.

Et la famille, c'est ce qui compte le plus pour Roxana. Tant les clients que les fournisseurs sont accueillis avec le même respect et la même affection. Sa fille Déborah s'implique également dans cette aventure. Quant à son mari de nationalité portugaise, son engagement à aider les autres le pousse à embrasser cette nouvelle vie avec conviction.

Tatiana Roggli



## For « Chez Dom », the adventure continues

After 30 years of devoted and flawless service, Dominique, the smiling face behind the grocery store counter, is taking her retirement. Her history is having run a small business as the beating heart of our village, a place where conversation is as abundant as the provisions on the shelves.

Dominique has watched our village evolve, facing the challenges of modern times with grace and determination. From introducing electronic cash registers to welcoming new residents of all nationalities, she has always adapted and created links among the

members of our community, becoming more than just a shopkeeper: a friend, a confidant.

December 28 will stay in our memories as the day our village came together in homage to Dominique. More than 60 persons flocked to say farewell, some musically – with a barrel organ.

As Dominique and her husband embark on this new chapter, we express all our gratitude for these years spent watching over our community. «Chez Dom» will not only be a name, but a symbol of the camaraderie and solidarity that characterize our village.

We wish them a retirement filled with repose and precious moments with loved ones. The bonds with our community

will remain, and Dominique, who has bound our community together for so long, will always be in our hearts.

### A new beginning

With a burst of warmth and smiles, Roxana and her family are preparing to breathe new life into Chez Dom. Originally from Bolivia, and in Switzerland for 20 years, Roxana has already made her mark, having successfully run the kiosk in Cologny and the grocery store in Chambésy.

The store will be open from 7:30 to 19:30 M-F, and 8:00 to 12:00 on weekends. Roxana looks forward to creating strong ties in the village, as an extension of her own family.



© Xavier Fanichet

# Embrace the chill winter swimming in Lac Léman

As winter settles over Lac Léman, a thrilling activity emerges - winter swimming. Enthusiasts gather along the picturesque shores, where snow-capped mountains meet serene waters, to embrace the chill and dive into the lake. Here in Mies, this happens too. Hi, my name is Floris Robert Slob and I'm part of a group of winter swimmers that awakens in our village when winter is knocking on the door. I've been living now in Mies for nearly 10 years, and no day goes by I do not think of the sea or the ocean. I love nature and I have come to appreciate the Majestic Alps, Jura the forests and the hiking trails, but somehow the lake did not manage to seduce me until 3 years ago when I heard about Kofi Nyamekye, a colleague Myarolan. He was dipping in the cold lake starting from October throughout the entire winter together with some other people. I decided to join them, and after the first time, I was "sold". This was amazing! I felt so invigorated. I felt so strong, hence even invincible. Not everybody has this same experience, and for some, it remains a struggle each time they go in.

**So, what draws people to the icy waters of Lac Léman, and what benefits await those brave enough to jump in?**

First and foremost, winter swimming offers an exhilarating escape from daily life. As you immerse yourself in the crystalline waters of the lake, accompanied by the breathtaking Swiss Alps, you are, for a moment, in a peaceful natural haven – where your busy life ceases to exist. Cold exposure holds several physical and mental benefits, such as boosting the immune system, increasing circulation, and improving overall cardiovascular health. It also helps muscle soreness. But perhaps the most profound aspect of winter swimming lies in its ability to cultivate a deep sense of resilience and inner peace. As you stand on the shore, gazing out over the

lake, you are confronted with a choice: to retreat from the challenge before you or to embrace it with open arms. In that moment of positive decision, you discover a reservoir of courage and determination within yourself, propelling you forward into the unknown.

It's crucial to listen to your body and to honour its limits. Start slowly, acclimating yourself to the cold water gradually, and always swim with a partner or in a supervised environment. The true essence of winter swimming lies in finding harmony and balance amidst the elements. Often, we use a rule of thumb not to stay more minutes in the water than the temperature indicates: 6 degrees means 6 minutes. Only for people who are swimming daily – they can last longer. It is essential to respect the power of the cold and to approach each swim with caution and reverence. Make sure to wear neoprene shoes and gloves and for some as well an insulated swim cap during swimming and take sufficient warm clothes for afterwards. On Sunday reunions at the shore of "Mies Plage", we usually share some freshly brewed tea to heat our bodies faster and to socialize.

As you dive into the icy embrace of Lac Léman, surrounded by snow-capped peaks and tranquil waters, you are reminded of the resilience of our human spirit and the strength and possibilities that lie within. With each stroke, each breath, you awaken to the beauty of the present moment. So, dear Myarolans, are you ready to embark on a winter swimming journey? Feel free to Join us on the shores of Lac Léman – when the trees lose their leaves, and the air starts feeling fresh and crisp. Then it's time!

**Will you take the plunge?**

Floris Robert Slob



### Embrassez le froid – natation hivernale au lac

Avec l'arrivée de l'hiver, une activité passionnante apparaît – la natation hivernale. Les enthousiastes se rejoignent au bord pittoresque du lac, où les montagnes enneigées touchent les eaux sereines, pour embrasser le froid en plongeant dans le lac. Et ça se passe ici à Mies aussi. Salut, je m'appelle Floris Robert Slob et je suis membre d'un groupe de nageurs hivernaux qui se réveille quand l'hiver frappe à la porte. J'habite à Mies depuis presque 10 ans, et je ne passe pas un seul jour sans penser à la mer ou à l'océan. J'adore la nature et j'apprécie les Alpes majestueuses, le Jura, les forêts, et les sentiers de randonnée ; mais il n'y a que trois ans que le lac a su me séduire, moment où j'ai entendu parler de Kofi Nyamekye, un collègue Myarolan. Avec des autres, il plonge dans le lac froid à partir du mois d'octobre, tout le long de l'hiver. Je l'ai essayé et après la première fois, c'était "vendu" ! L'expérience était extraordinaire ! Je me sentais revigoré, fort, même invincible. Pas tous ne vivent la même expérience et, cela reste pour certains chaque fois vraiment dur.

### Alors, qu'est ce qui attire vers les eaux glaciales du Lac Léman ?

Tout d'abord, la natation hivernale vous offre un moyen de vous échapper du quotidien. En vous immergeant dans les eaux cristallines du lac, accompagné par le panorama magnifique des Alpes, vous êtes pour un moment dans un havre de paix naturel – où votre vie chargée cesse d'exister. L'exposition au froid apporte plusieurs bénéfices, physiques et mentaux, tels que renforcer le système immunitaire, augmenter la circulation, et améliorer la santé cardiovasculaire. Cela atténue aussi les douleurs musculaires. Mais peut-être l'aspect le plus profond de la natation hivernale vient de sa capacité à apporter de la paix intérieure. Debout au bord du lac, vous confrontés un choix : relever ou pas le défi. Dans ce moment de décision positive, vous découvrez en vous un réservoir de courage et de détermination, qui vous propulse à l'avant vers l'inconnu.

Il est crucial d'écouter votre corps et de respecter ses limites. Commencez doucement, pour vous acclimater au froid, et nagez toujours avec un partenaire ou sous surveillance. La vraie essence

de la natation hivernale consiste à trouver l'harmonie et l'équilibre parmi les éléments. On évite de rester dans l'eau plus de minutes que le nombre de degrés de sa température : 6 degrés veut dire 6 minutes. Seuls ceux qui nagent chaque jour peuvent y rester plus longtemps. Il faut respecter la puissance du froid, et approcher chaque séance avec prudence. Veillez à toujours porter des chaussures et des gants en néoprène, ainsi qu'un bon bonnet et d'apporter des habits chauds pour après. Les dimanches à la plage de Mies, on partage normalement un thé chaud pour se réchauffer et pour un moment de convivialité.

Plonger dans les bras gelés du Lac Léman, entouré par les montagnes enneigées et les eaux tranquilles, vous rappelle la résilience de notre esprit et du recul que l'on peut prendre. Chaque mouvement des bras, chaque respiration, vous ouvrent à la beauté de l'instant présent. Alors cher(e)s Myarolan(ne)s, êtes-vous prêt(e)s pour un voyage de natation hivernale ? Rejoignez-nous au bord du Lac Léman. Quand les feuilles tomberont, et quand l'air deviendra frais, oserez-vous ?



# Recensement des arbres dits « remarquables »

Dans le cadre de la mise en œuvre du Plan Energie-Climat Communal (PECC) de la commune de Mies, et afin de bien identifier les valeurs naturelles existant sur notre territoire, une étude permettant d'identifier les arbres importants est conduite actuellement dans la commune.

Cette étude est menée par un bureau spécialisé, le bureau Viridis environnement sàrl, et doit permettre d'élaborer l'inventaire des arbres dits « remarquables », c'est-à-dire l'identification des arbres qui ont une valeur biologique, patrimoniale ou paysagère importante et qui méritent d'être protégés et conservés.

Cet inventaire entre également dans le cadre de la nouvelle loi sur la protection du patrimoine naturel et paysager (LPrPNP) qui permet de bien cibler les valeurs naturelles de notre environnement et qui offre des moyens pour entretenir et protéger ces arbres.

Si, après mesures et analyse des arbres concernés à travers une grille de critères spécifiques, un arbre peut être considéré comme « remarquable » et ainsi entrer dans l'inventaire cantonal, des moyens financiers sont alors à disposition des propriétaires pour son entretien et sa protection.

L'objectif de cette étude est de recenser tous les arbres importants situés en zone urbanisée (hors zone agricole et aire forestière) afin de faciliter leur conservation. Nous profitons également de cette étude pour adapter le règlement communal de protection des arbres qui date de 2007. Il s'agit avant tout de l'actualiser sur la base de la nouvelle législation et des pratiques de gestion actuelles.

Afin de réaliser un inventaire le plus exhaustif possible, nous comptons sur la collaboration des propriétaires pour identifier les arbres majeurs susceptibles d'être recensés et laisser alors les spécialistes en charge de cette étude se rendre sur les parcelles concernées pour analyser et mesurer les arbres importants de notre territoire communal.

**Merci de bien vouloir nous signaler les arbres importants que vous avez sur votre parcelle.**

Pour ce faire, il suffit de contacter la commune (tél : 022 950 92 48 ; email : [admin@mies.ch](mailto:admin@mies.ch)) et nous vous mettrons en relation avec les spécialistes du recensement.

Merci pour votre collaboration... et longue vie à nos arbres !

Pour la Municipalité : Guy Dériaz



## Census of « remarkable » trees

As part of the implementation of the Communal Energy and Climate Plan (PECC) of Mies, and with a view to identifying the existing natural assets on our lands, the Commune is currently conducting a study to identify our important trees.

The study is being carried out by the specialized firm Viridis environnement sàrl, and will result in an inventory of the «remarkable» trees, that is, trees with a significant biological, heritage, or landscape value and which deserve protection and conservation.

This inventory is covered by the new law on the protection of the natural and landscape heritage (LPrPNP), which targets the natural assets of our environment and will provide the means to maintain and protect these trees.

The objective of the study is to identify all of the important trees in the urbanized zone (outside the agricultural and forest zones) with a view to facilitating their conservation. We will also take advantage of this study to adapt the Communal regulation on the protection of trees, which dates from 2007.

To create as complete an inventory as possible, we are counting on the col-

laboration of property owners to identify the large trees that are likely to be counted and to allow the specialists to enter the properties to analyse and measure the important trees on our communal territory.

Thank you for signalize the important trees that you have on your property.

To do so, you just need to contact the Commune (tél: 022 950 92 48; email: [admin@mies.ch](mailto:admin@mies.ch)) and we will put you in touch with the specialists.

Thanks for your collaboration... and long live our trees!



# Windows of Advent, wonderful encounters

I so much enjoyed writing for last spring's edition that I decided to share my experience with the Advent Windows event. Last year was the first time for Mies, where from 1 to 23 December, 23 families in turn opened their homes to celebrate the arrival of Christmas.

When I first received the "Fenêtres de l'Avent" flyer, I had mixed emotions. On one side, the idea of walking into a person's private home - without necessarily having met them before - made me uncomfortable. On another side, it also seemed to be an opportunity to re-connect with and perhaps meet new fellow villagers. So in spite of my initial hesitation, I arranged my schedule to be able to attend several of these gatherings, with my wife and daughter. And

I am so grateful that I did!

Regardless of the evening or whether people knew each other or not, the hospitality was warm and the atmosphere friendly, with inviting tones and a congenial setting. But that is not all. Groups of locals of all ages came in unity to strike up intriguing conversations on a number of topics, all in well-decorated settings enriched with delicious food, including refreshments for children. I am extremely grateful for these unique moments of positive energies, joyful memories and "windows" of opportunity to mingle.

These get-togethers have positively impacted my family and me, as we feel significantly "closer" to our community, cosier with our surroundings and

more able to recognise locals in and around town.

In fact, at one of the events my wife and I met a lady, whom we invited over to our house the following week for Christmas lunch! One never knows who they are going to meet!

All in all, this event was a great concept for our village. Ending, I should not forget to express my gratitude and appreciation for the hard work of all parties involved in organizing this exquisite event. A special thank you must go to the fantastic hosts, who put an enormous amount of genuine care into greeting us and looking after us so meticulously! Once more, there is magic in the air!

Nicholas Kanonis

## Les Fenêtres de l'avent, des rencontres formidables

Pour ceux qui ne le connaissent pas «Les Fenêtres de l'Avent», il s'agit d'une série de rencontres conviviales chez des habitants durant la période précédant Noël. Mies a accueilli la première édition de cet événement l'année passée. Entre le 1<sup>er</sup> et le 23 décembre, 23 familles ont tour à tour ouvert leurs portes à toutes et tous.

Lorsque j'ai reçu le flyer, je dois admettre avoir eu des sentiments mitigés. D'un côté, l'idée d'entrer dans un espace privé m'était un peu inconfortable. Après réflexion, j'ai vu une opportunité de faire la connaissance d'autres habitants. Malgré mon hésitation initiale, j'ai finalement décidé de me présenter à plusieurs de ces rencontres, avec ma femme et ma fille. Et je suis tellement content de l'avoir fait!

Chacune des soirées s'est caractérisée par un accueil chaleureux, une ambiance conviviale, et des rencontres. Et ce n'est pas tout. Plusieurs groupes d'habitants se sont ras-

semblés pour initier des conversations intéressantes sur une variété de thèmes, le tout dans un milieu familial joliment décoré et enrichi par des mets délicieux – des en-cas aux repas complets, y compris des goûters pour les plus jeunes. Je suis vraiment reconnaissant pour ces moments uniques d'énergies positives, des instants joyeux, et des «fenêtres» d'opportunités pour se mêler aux autres.

Depuis cet événement, ma famille et moi nous sentons plus «proches» de notre communauté et nous reconnaissons plus de gens dans le village. J'aimerais aussi mentionner que ma femme et moi avons fait la connaissance d'une dame, que nous avons ensuite invitée chez nous pour le déjeuner de Noël.

Les «Fenêtres de l'Avent» sont un beau concept pour notre village. Je souhaite exprimer ma reconnaissance pour tout le travail qui a été fait pour organiser cet événement exquis. Des remerciements spéciaux vont aux hôtes fantastiques de cette saison, pour leur accueil si attentionné!



# Une Galerie d'Art unique à Mies

Dans un cadre intimiste, la Galerie d'Art «ArteMiam» à Mies expose plus d'une quarantaine d'œuvres au sein d'une maison de maître. Découvrez les créations de nos artistes tout en savourant des délices faits maison, offrant une expérience sensorielle complète.

Nichée au cœur d'un parc près du Lac Léman, cette galerie vous invite à explorer des expositions éphémères qui transcendent l'émotion et la créativité. Entre art, musique et

délices culinaires confectionnés avec le Thermomix®, vivez une escapade artistique mémorable.

Plongez dans l'univers de chaque artiste à travers des courts-métrages captivants. Rencontrez ces talents lors d'événements exclusifs musicaux ou artistiques. ArteMiam va au-delà de la simple galerie d'art. C'est un voyage sensoriel où l'art et la vie se fondent pour créer des souvenirs inoubliables.

Stéphanie Engelberts

Route de la Gare 12  
1295 Mies, Suisse

Horaires d'ouverture pendant les expositions: Mercredi, jeudi et vendredi: 16h à 18h Samedi: 10h à 16h

La galerie est ouverte tous les jours sur rendez-vous.

Plus d'infos sur [www.artemiam.ch](http://www.artemiam.ch)

Contact: [galerie@artemiam.ch](mailto:galerie@artemiam.ch) / +41(0)76 418 32 60

## A Unique Art Gallery in Mies

In an intimate setting, the Art Gallery «ArteMiam» in Mies unveils over forty works within a master's house. Discover our artists' creations while enjoying homemade delights, offering a complete sensory experience.

Nestled in a park near Lake Geneva, this gallery invites you to explore tem-

porary exhibitions that transcend emotion and creativity. Between art, music, and culinary delights prepared with Thermomix®, live a memorable artistic escapade.

Immerse yourself in each artist's universe through captivating short films. Meet these talents at exclusive musical or artistic events. ArteMiam goes beyond a simple art gallery. It's a sensory

journey where art and life blend to create unforgettable memories.

Address: Route de la Gare 12, 1295 Mies

Opening hours during exhibitions: Wednesday, Thursday, and Friday: 4pm to 6pm Saturday: 10am to 4pm The gallery is open daily by appointment. More information at [www.artemiam.ch](http://www.artemiam.ch)



# « A Mies de la Pétanque »

Avez-vous remarqué, du côté de l'école du Sorbier et du centre sportif, l'agitation de quelques mordus de la pétanque? Tu pointes ou tu tires! Entendez-vous ici et là un joueur qui s'égosille suite à un tir d'une précision extrême, où la boule lancée prend la place de celle visée. En jargon des pétanqueurs on dit qu'il a fait un carreau.

Nous avons comme règle que chaque lancé de boule soit synonyme de dépassement de soi, d'amitié et de convivialité, que chaque partie disputée soit une occasion de partage et de fair-play. Les myarolans qui passent jettent un coup d'œil en direction des terrains. Certains s'arrêtent, d'autres hésitent pensant que le lieu est privé. Nous voulons vous rassurer, nous ne sommes pas un club de pétanque, mais une amicale, certes structurée avec un comité, des concours internes, mais la volonté est d'accueillir toute personne souhaitant pratiquer ce jeu de loisirs, où chacun a les aptitudes pour y jouer.

La fondation de l'amicale par les frères Tony et Freddy Zurcher remonte à 1980. Au début se réunissaient quelques mordus de la poste et des cheminots, d'où la présence encore aujourd'hui d'une forte délégation genevoise qui, à force de côtoyer des vaudois, en perdent leur accent.

**Have you noticed, near the school and sports centre, the excitement of the petanque players? You point or you shoot?**

Our rule is friendship and fair-play. And we are not a private club, but an association, certainly with a Committee and rules, but open to all. Brothers Tony and Freddy Zurcher were the founders, in 1980. Since many early players

came from the postal and railway services, there still are numerous Genevans, although they've lost their accents after so much time with Vaudois! We play year-round as we have four covered courts thanks to investment by the village. Last summer we were authorized to extend the roof, thus enlarging our chalet "Cuckoo".

There is always a good atmosphere

Nous jouons toute l'année, par tous les temps, car nous bénéficions de 4 terrains couverts qui ont été construits grâce aux investissements consentis par vos autorités. L'été passé nous avons reçu l'autorisation de fermer le couvert, agrandissant ainsi notre petit chalet appelé le «coucou».

Une bonne ambiance y règne. Je vous assure, la troisième mi-temps existe. Ce n'est pas le pastis qui l'emporte mais bel et bien le chasselas, sans oublier les boissons sans alcool. Nous souhaitons accueillir de nouveaux joueurs, soyez les bienvenus, venez à notre rencontre le samedi après midi et le dimanche aussi.

Évènement à ne pas manquer, le tournoi ouvert à tous qui se déroulera le 6 juillet sur l'esplanade devant la maison de commune.

Cet automne nous souhaitons organiser un tournoi populaire réservé aux habitants de Mies et de Terre Sainte. Venez à notre rencontre, même si vous n'avez pas de boules, nous serons à même de vous en mettre à disposition. Alors plus d'excuses, et on verra si vous pointez ou vous tirez.

Le président de l'amicale, Jean-Pierre Deriaz

– the "third half" definitely exists, with plenty of drinks of all types. We are eager to welcome new players, so please come along on a Saturday or Sunday afternoon. We also will hold a tournament open to all on 6 July in front of the town hall, and this fall we want to organize a tournament for residents of Mies and Terre Sainte. Please come to meet us – no more excuses – and we'll see if you point or shoot!

# Deux commandants formés par le SDIS Terre Sainte

Chaque fin d'année, les anciens pompiers de Mies (APM) se retrouvent pour un repas au pressoir Meylan.

Les anciens organisateurs (de 2005 à 2022), Pierre Läng et Hansruedi Hager ont fait place à une nouvelle équipe composée de Stéphane Hernach et Pierre-Henri Causaz.

C'est évidemment autour d'un apéro et d'une excellente fondue que ce nouveau tandem a subi avec succès son baptême d'organisateur.

C'est lors de l'apéro que je souligne un fait rare, voire unique dans le canton de Vaud, et dont la commune de Mies devrait être fière.

Au début des années 1990, deux Myarolans intègrent le corps des sapeurs-pompiers de Mies et suivent le cours de base comme tout nouveau sapeur.

Une fusion des différents corps de sapeurs-pompiers plus

tard pour l'un et un déménagement pour l'autre, n'ont pas empêché ces deux ex-sapeurs de Mies de poursuivre leur instruction et, au terme de différentes étapes de promotion, d'arriver à un haut niveau de responsabilités.

C'est ainsi que le 1<sup>er</sup> juillet 2016, Stéphane Hager a repris le commandement du SDIS Terre Sainte (Service de Défense Incendie et de Secours) et dès le 1<sup>er</sup> janvier 2024, c'est Philippe Bichsel qui a repris les rênes du SDIS Etraz-région.

Tout ça pour vous dire l'excellent travail de formation dispensé par l'équipe dirigeante de l'époque sous la direction du Commandant Capitaine François Meylan.

Je ne pense pas qu'une autre commune vaudoise ait réussi à fournir deux commandants de SDIS, alors je lève mon verre à l'ancien corps des sapeurs-pompiers de Mies et à nos deux commandants.

Hansruedi Hager

At the end of each year, the former fire-fighters of Mies (APM) get together for a meal at the wine press Meylan..

The former organizers (2005-2022), Pierre Läng and Hansruedi Hager have handed the baton to the new team of Stéphane Hernach and Pierre-Henri Causaz.

It's clearly around an aperitif and an excellent fondue that this new duo successfully came through their baptism as organizers. It was during the aperitif that I noted something rare, even unique, in the Canton of Vaud, of which Mies should be proud.

In the beginning of the 1990s, two Myarolans – Stéphane Hernach and Philippe Bichsel - joined the fire brigade of Mies and followed the basic training like all new recruits.

A later fusion of the different fire brigades for one, and moving away for the other, didn't keep these ex-firefighters of Mies from continuing their training, and after several stages both were promoted to a high level of responsibility.

It was thus on 1 July 2016 that Stéphane Hernach became the Commandant of the Fire Brigade (SDIS) of Terre Sainte; and since 1 January 2024, it is Philippe

Bichsel who has taken the reins of the SDIS-Etraz.

All of this to point out the excellent training given by the leadership team of the time, under the direction of Commandant Captain François Meylan.

At the beginning, I spoke of a very rare and unique fact and yes, honestly, I don't think there is another commune in Vaud that has succeeded in providing two commandants of the SDIS, so I raise my glass to the former fire brigade of Mies, and to the two Commandants of the SDIS.



Philippe Bichsel



Stéphane Hager

# Agenda

Retrouvez toutes les informations  
sur [www.mies.ch](http://www.mies.ch)

## Horaire d'ouverture du Bureau communal

Lundi 08h30 - 11h30  
16h00 - 18h00  
Mardi 08h30 - 11h30  
Jeudi 07h30 - 11h30  
ou sur rendez-vous  
**1, rue du Village - 1295 Mies**  
Tél. +41 22 950 92 40  
Mail: [admin@mies.ch](mailto:admin@mies.ch)

## Horaire d'ouverture de la déchèterie

Mardi 08h30 - 12h00  
13h30 - 17h00  
Mercredi / été 14h30 - 18h30  
Jeudi 08h30 - 12h00  
13h30 - 17h00  
Vendredi 13h30 - 17h00  
Samedi 09h00 - 17h00

2 juin 2024

**Brunch de la  
Fondation Engelberts**  
Fondation Engelberts

28 et 29 juin 2024

**Fête Lacustre** (Amicale)  
Plage de Mies

29 août 2024

**Cinéma sous les étoiles**  
Centre sportif

31 août 2024

**La Guinguette d'été**  
Plage de Mies - centre sportif

[myarolan@mies.ch](mailto:myarolan@mies.ch)

20 septembre 2024

**Inauguration du Port,  
renaturation du Torry**  
Port et plage de Mies

22 septembre 2024

**Balade dans la Commune**

5 décembre 2024

**Vin Chaud de l'Avent**  
Place Barbeau

7 - 14 décembre 2024

**MAM de Noël**  
Maison de commune

1 - 24 décembre 2024

**Fenêtres de l'Avent**

## Naissances

|                         |         |
|-------------------------|---------|
| Bochorishvili Alexandre | 24/5/23 |
| Bretton Giulia          | 19/7/23 |
| Loty Antoine            | 30/7/23 |
| Townsend Lara           | 9/8/23  |
| Badariotti Giulia       | 20/8/23 |
| Müller Alessia          | 9/9/23  |
| Pinto da Silva Leonardo | 16/9/23 |
| Ruka David              | 5/1/24  |
| Hiseni Fatmir           | 14/1/24 |
| Tirolgalas Filippas     | 23/1/24 |
| Cavin Céleste           | 6/2/24  |
| Nunes Isaak             | 7/3/24  |
| Luginbühl Manoa         | 1/4/24  |

## Décès

|                         |          |
|-------------------------|----------|
| Müller Isabel           | 5/5/23   |
| Perrin Yves             | 5/5/23   |
| Jaccoud Claudine        | 6/5/23   |
| Kaufmann Judith         | 30/5/23  |
| Constantin Marie Claude | 13/6/23  |
| Ammann Martine          | 30/7/23  |
| Tulloch Tulloch Yola    | 31/7/23  |
| Loty Antoine            | 3/8/23   |
| Strauss Claudia         | 9/8/23   |
| Deléderray Alma         | 20/8/23  |
| Weber André             | 2/9/23   |
| Kuzoe Felix             | 17/9/23  |
| Gaud Françoise          | 19/10/23 |
| Bacuzzi Angèle          | 20/10/23 |
| Bütikofer Lisette       | 14/11/23 |
| Koerber Jacques         | 16/11/23 |
| Lin Annette             | 25/11/23 |
| Cerutti Palmina         | 6/12/23  |
| Demierre Luz            | 30/12/23 |
| Neri Maurice Albert     | 10/1/24  |
| Halle Anja              | 13/1/24  |
| Caillet Monique         | 9/2/24   |
| Cramer Serge            | 9/2/24   |
| Roghoo Mahadeo          | 4/3/24   |
| Sanchez Villalon Rosa   | 21/3/24  |